

印度民間故事集岡果利編新文出版社

印度

民間故事集

岡果利編



印度

民間故事集



印度民間故事集

岡 果 利 編
· 陈 章 根 譯

新 文 藝 出 版 社

• 1957 •

內 容 提 要

本集所收 8 篇民間故事生动有趣，在一定程度上，反映了印度人民的愛護弱小、反對強暴、憎恨自私貪婪的思想，和善良的勞動人民追求幸福生活的願望。

N. Gangulee

Folk Tales of India

根据 Hind Kitabs Ltd. Publishers

Bombay 1953 年版本譯出

印 度 民 間 故 事 集

岡 果 利 編

陳 章 根 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路 155 号)

上海市書刊出版業營業許可証出 011 号

上海華文印刷局印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書 号 1381

开本 787×1092 耗 1/36 印張 1 11/18 字數 81,000

1957 年 6 月 第 1 版

1957 年 6 月 第 1 次印刷

印數 1—15,000 定價(6) 0.15 元

目 次

三只会跳舞的山羊.....	1
高巴上天堂.....	9
美人魚的儿子勃托.....	15
駱子与妖怪.....	25
五个伙伴.....	32
賈納卡王子的夢.....	36
紅烏龟.....	43
藍胡狼.....	49

三只会跳舞的山羊

从前有一个勤劳的青年农民，他后来有三只会跳舞的山羊。他运气很好，因为他要什么东西，这三只山羊就替他带什么东西来——先替他守寡的母亲带来一点好处，最后替他自己带来一个漂亮的妻子。

他和他的母亲住在一间小竹棚里。他们有一小块牧场，他们的全部财产是两只母牛。有一年发生旱灾，他们生活非常困难，所以有一天早晨，守寡的母亲含着眼泪对她的儿子说：

“新荷，我们只得把两只母牛卖掉，你到市镇上去卖吧。”

小伙子想到要把他们这样喜欢的母牛卖掉，心里非常悲伤。可惜他们没有足够的饲料；但是有什么办法可想呢？

于是新荷牵着两只母牛出去了。他对自己说，他决不把母牛卖给屠夫，还要请求买牛的人好好地照料它们。

他还没有到达市镇之前，在路上遇到一个老太婆，老太婆也是到市镇上去卖掉她的三只山羊的。新荷和老太婆在一棵树底下休息；两人都从树上采些叶子来喂他们心爱的

牲口。

小伙子正在喂母牛的时候，老太婆慈祥地望着他，說：

“告訴我，小伙子，你为什么不高兴？我知道这年头对农民來說实在不好过。”

“我有什么办法呢？我不得不出卖这两只我非常心爱的母牛，”新荷嘟嘟囔囔地說。

老太婆向他提出了許多問題，最后她走近了說：“亲爱的的小伙子，我喜欢你，而且贊成你对牛的爱护。你把母牛給我吧，我包管好好地照料它們。我給你三只山羊。”

“胡扯！”新荷回答。“我們拿了你的三只山羊怎么办呢，亲爱的老媽媽？我們自己吃的都不够，叫我拿什么来喂你的山羊呢？”

“但是这几只山羊比金錢还要好得多，它們有一天会給你带来好运道的，”老太婆用严肃的語气說。

然后，她从柳条做的籃子里拿出一支小竹笛，开始吹起来。你相信嗎？三只山羊跟着調子跳起舞来了！它們是喜馬拉雅山一帶来的可爱的山羊，同我們在平原上看到的山羊是很不相同的。它們有長毛，下垂的長耳朵和圓鼻子。老太婆管它們叫“查浦”。

新荷看了山羊的表演，心里非常高兴。他相信老太婆講的話是真的。它們也許不会給他帶來什么运道，但是他一定可以叫山羊跳舞給老乡們看，每天賺几个銅子。他这样在腦子里盤算着，終於接受了老太婆的建議。

“我換給你的山羊你尽管放心好了，我的孩子，”老太婆溫柔地說，“这是我的笛子和心爱的山羊。上帝祝福你們大家！”然后，她牽着新荷的兩只母牛走了。

新荷怎么样呢？他对这笔交易还有什么不满意呢！他吹着笛子，山羊跟着調子跳舞。他快乐地沿着小路穿过草地，以便尽快地回到家里。

但是他母亲看見他帶回来的东西却并不高兴。新荷吹着笛子，三只山羊同往常一样兴高采烈地跳起舞来，但是这只使她伤心。她想她的儿子受了可惡的商人的騙了，或者他瘋了。

“你肯定你沒有受騙嗎，我的儿子？”她叫道。“我們自己吃的都不够，你要这些蠢羊来怎么办呢？”

“不要急，媽媽，”新荷央求道，“我沒有发瘋，也沒有魯莽。拿这几只奇异的山羊来換我們的母牛的那个慈愛的老太婆对我說过，它們以后会給我們帶來运气的。我相信她的話。如果我們不能靠山羊賺几个銅子来維持生活的話，那么也可以把它們賣給地主，得一个好价錢。”

却說新荷的地主就住在村子的附近。地主的女儿，一个相貌非常美丽的姑娘，不久就听到三只会跳舞的山羊的消息。她要她的父亲把那个农民找来，給她表演。

于是有一天，新荷帶着笛子和山羊到地主家里去了。他尽可能吹得悅耳，三只漂亮的山羊跟往常一样高高兴兴地跳着、跳着，可愛的長耳朵跟着拍子晃動，腳的動作非常优

美，的确是一场动人的表演。

地主的女儿要向新荷买一只山羊，問他要多少錢。

“这种山羊是不能用錢来买的，亲爱的小姐，”新荷說。接着他又补充，如果她实在要他心爱的山羊的話，那末她必須到他家里去拜訪他的守寡的母亲，还要帶一桶粮食給她，因为他的生活和劳动都是为了使他的母亲幸福和舒适。

姑娘渴望有一只会跳舞的山羊，因此她就同意帶一桶粮食到这个农民的棚屋里去。新荷同他的母亲在他們簡陋的农舍里接待地主的这个美丽的女儿，心里高兴极了；而姑娘得到一只会跳舞的山羊，也觉得非常快活。

几天以后，地主又把新荷找去，新荷就帶着笛子和剩下的兩只山羊到地主那里去了。

姑娘出来說：“你看，亲爱的小伙子，我怎么也沒有办法叫我的山羊跳舞。我把庙里的熟練的音乐师請来，給它奏乐，但是它硬是不跳。我們村里的先知說，山羊沒有同伴是不肯跳舞的。請你再給我一一只山羊好嗎？”

新荷为他的母亲高兴，也为他自己高兴；而且他已經被姑娘的美貌迷住了。

“当然，我可以再給你一只我心爱的山羊。不过这一次我除了要一桶粮食以外，还要你手上的那只金戒子，”他彬彬有禮地回答。

姑娘很滿意，她毫不迟疑地把她珍爱的戒子拿下来交給新荷。当新荷回到家里的时候，一桶粮食已經送到他母

亲那里了。

但是过了几天，姑娘的一个使女送来口信說，她的山羊还是不肯跳舞，它們对音乐不再有反应，所以她非常抑郁。

新荷帶着他的第三只山羊去看她。她在門口的石阶上等他。“我現在怎么办呢？”她唉声叹气地說。“村里的和尚說，除非你把第三只山羊也給我，否則我的山羊是不会跳舞的；但是我不願意向你开口，因为你自己只有这一只了。”

“亲爱的小姐，”新荷恭敬地說，“只要能够使你快活，我是甘心情願把最后一只山羊也割爱的。但是讓我吹笛子，再看它們跳一次舞。”

于是他吹起笛子，三只山羊跟着拍子兴高采烈地跳着舞。音乐一停止，姑娘欢喜地叫道：

“現在我知道啦，亲爱的小伙子！現在我明白啦！使山羊跳舞的原来是笛子的魔力！你能不能把笛子和最后一只山羊一起給我？”

新荷向她瞧了一会，然后說：“好吧，我情願把它們給你，漂亮的小姐；但是現在由于我的秘密已經被你識破，我要你告訴我，你給我的那只金戒子上鑲着的三顆不同的宝石有什么意思。如果你讓我知道这个秘密，那末我只要你拿出一桶粮食来換我的最后一只山羊和我的魔笛就够了。”

姑娘觉得有些尷尬，她犹豫了一会。“难道这个农民想娶我做老婆嗎？”她觉得奇怪。“他为什么这样好奇地要知道那三顆宝石的意思呢？反正我不是那种已經决定要某样

东西而后再任意放弃的姑娘。我一定要那只山羊和那根笛子。”这些思想在她的脑子里翻腾着。

“好吧，”她轻声地说，“我就告诉你吧。在我的蚕丝般的黑头发里隐藏着三根奇怪的头发。一根是纯白的，同金剛鑽的颜色一样；一根是深红的，同红宝石的颜色一样；一根是碧绿的，同翡翠的颜色一样。所以在我的戒子里也镶了三颗同这些颜色完全一样的宝石。但是这一切都是秘密，亲爱的小伙子。”

“我懂得，漂亮的小姐，”新荷说。“这是我的笛子和山羊。我走了，希望你有了这三只会跳舞的山羊，从此快活起来。”

在他还没有回到家里以前，一桶粮食已经送到他母亲那里了。但是他母亲还是非常忧愁。近来他们都是靠新荷用山羊换来的粮食维持生活的；但是这些粮食吃完以后，他们将怎么办呢？

然而新荷没有这种忧虑。他相信拿山羊跟他换母牛的那个老太婆所说的话，那三只会跳舞的山羊一定会给他带来好运气的。

这时候，他作为一个雇农在地主的农场上工作着。他很得意，因为这样他可以常常看见地主的女儿了。

后来有一天，地主宣布要为他可爱的女儿找一个合适的新郎。他告诉大家，他女儿的蚕丝般的黑头发里隐藏着三根头发，谁要是能够说出这三根头发的颜色来，谁就可

以娶她做老婆。

这是一种非常别致的找新郎的办法，是不是？

許許多多的青年人从全国各地来試試他們的运气，但是沒有一個人是猜對的。

新荷聽到這個奇怪的招親方法，不知道是不是應該抓住這個機會同他熱愛的姑娘結婚。但是地主會不會同意他的女兒嫁給一個農民呢？也許姑娘自己也不願意要一個窮苦的雇農做她的丈夫哩。

這些思想使他苦惱，使他憤怒。可憐的新荷！但是有一天，當他正在看三隻山羊跳舞的時候，他打定主意了。他想起了給他心愛的山羊的那個老太婆，他奇怪地覺得他是有成功的希望的。

不久，他在村里的大路上遇到一個穿得很漂亮的英俊青年。

“到地主的莊子去，應該怎麼走？”他看見新荷走過，就問新荷。

“離這裡很遠，要穿過草地；但是我可以陪你去，先生，如果你要的話。”新荷恭恭敬敬地回答。

他們在路上走的時候，新荷高聲地對自己嘟囔着，嘆着氣。“唉！可惜我是一個窮苦的農民，否則早就娶了地主的女兒做老婆嘍。”

“什麼！”青年叫道，“你在說什麼？你發瘋啦？”

“不呀，先生，我沒有瘋。那三根神秘的頭髮的秘密我倒

恰巧知道的，”新荷回答。“但是这对我有什么用处呢？”

“你告诉我是怎样的，老朋友，我一定好好地谢你，”青年不耐烦地说。

新荷迟疑不决地说：“你看，少爷，这个秘密我不能告诉你，除非你把我带到姑娘跟前……我怎么能进去呢？”

青年提议由他替新荷找一件豪华的号衣，新荷当作是他的佣人，跟他一起进去。

他们于是回到村里，青年买了一件美丽的号衣和一条丝头巾。新荷穿了这件精致的衣服，显得十分神气。

他们又回到大路上，找了一辆车子，不久就到了地主的庄子。

大厅里挤满了前来求婚的人，他们都想猜中这个谜。姑娘坐在一个高起的平台上她父亲的旁边。她穿得很朴素，她不须要打扮就已经那么美丽，那么娴雅，那么迷人了。

没有人认识新荷。他沉着地站在他的主人旁边，他的主人一再催促他把秘密轻轻地告诉他。后来，新荷突然严肃地说：

“高贵的小姐有一根头发是纯白的，同金钢鑽的颜色一样；有一根是深红的，同红宝石的颜色一样；有一根是碧绿的，同翡翠的颜色一样。这三根头发隐藏在她的蚕丝般的黑头发里。”

“说得对，猜得完全正确，”地主叫道。

新荷于是卸下伪装，让地主看到他的真面目。

把新荷当作自己的佣人的那个青年 顿时 变得 狼狽 不堪。“什么！什么！不可能的！”其他的求婚者也都大吃一惊。

地主找到这样一个女婿，虽然心里闷闷不乐，但是他安祥地問新荷：

“現在告訴我們，你是怎樣知道这个秘密的。”

新荷对姑娘看了一眼，感到一陣快乐。然后他把知道这个秘密的經過情形从头至尾地叙述了一遍。地主也看到了原来属于他的女儿的那只戒子。

于是他轉过身来，对他的女儿說：“你既然把戒子給了他，把秘密告訴了他，現在你是他的老婆了。”

那些失望的求婚者开始嘲笑起新荷来了，有人高声叫道：

“这是命运的錯誤——定数的惡作剧——也許是老天降下来的灾难。”

新荷平靜地但是坚定地回答說：

“不，先生們，这是定数、爱情和耐心的胜利！”

于是兩人结婚了，婚后的生活一直很幸福。三只会跳舞的山羊的故事就是这样。

高 巴 上 天 堂

这个故事是关于一个名叫高巴的园丁，他从小就有一个很大的願望，那就是到天堂里去。但是怎么去法呢？假使

有人告訴他，一個人的肉體是不能夠上天堂的，他會說：“那是胡說八道！我一定要活着到那里去，而且還要帶我所愛的一切一同去。”

一個月圓的晚上，他偶然看見一只龐大的野獸在廟宇的花園里香蕉樹叢中徘徊，樹上生滿了熟香蕉。高巴是看管花園的，所以他拿了一根大竹竿，連忙跑出去，叫道：“喂，喂！你在干什么，你这笨畜生？你不知道这个花园是属于我們神聖的廟宇的嗎？”

野獸不理會高巴的抗議，还是在花园里踱來踱去。于是高巴蹣跚起腳，走到籬笆跟前一看，你猜他看見什麼啦？一只白象，白得好象落在喃達·對微^①上的雪一樣。它的鼻子好象是純銀的柱子，它的牙齒又大又美麗，它的嘴紅得好象夾竹桃，它的耳朵好象兩把大象牙扇，它的眼睛好象金剛鑽一樣閃閃發光。

高巴驚奇地盯着那只野獸。他記得傳說里說，只有天堂里才有白象，它們沒有特別的使命是不到人間來的，凡人看見白象是一個好預兆。

“這是什麼意思？這只白象為什麼到我的花園里來呢？菩薩聽到我的禱告，派它來接可憐的高巴到天堂里去嗎？”這些問題在他的腦子里翻騰着。

但是他又叫道：“嗨，呵！高貴的象呀，請你不要毀壞我

① 喃達·對微(Nanda Devi)：喜馬拉雅山的一個山峰。——原注

的劳动果实吧。它們是用来作祭品的呀。”

白象抬起头来看了看，向高巴走来，把高巴吓得魂不附体。但是他并不逃走；他跪在地上，兩臂交叉着，說：“菩薩的最可爱的生物呀！我能看到你，非常幸运。我向你敬礼。”

庄严的野兽乐了，它問道：“你要什么呢，先生？”

高巴站起来回答說：“慈悲的象呀！这种人間的生活我过得膩透了，我希望到天堂里去。”

“但是你有什么德行想到天堂里去过 逍遙自在的生活呢？你甚至还不是庙里的和尚，”象哼了一声，說。

“請你听我說，”高巴央求道。“我这一生都花在看管这个花园上；我替庙里种了許多美丽的鮮花；我供給庙里的菩薩大量的水果祭品；我对任何人也沒有做过坏事。”

“这样很好。下一个月圓之夜我再到人間来，”象肯定地对他說。“你在这里等我，当我向天上飞回去的时候，你要紧紧地抓住我的尾巴。你懂嗎？”

高巴喜不自胜。他向象打躬作揖，請它接受一大串熟了的香蕉。象吃完香蕉以后問他：“告訴我，你一个人在天堂里做些什么呢？”

“一个人？我为什么一个人呢？”高巴反問道。“我有一个饒舌的妻子和一只心爱的猴子。我不能讓他們留在人間。”

象高声大笑說：“但是叫我想什么办法把他們一起帶走呢，你这个笨人？”

“这是办得到的，”高巴立刻回答，“只要你同意把他們

帶去。我的妻子抱住我的腰，我的心愛的猴子卡洛把身體盤起來，抱住我的脖子。”

象高興极了，它同意這個辦法。接着，高巴還來不及謝它，或者向它說一聲再見，它已經向天上飛去了。高巴驚奇地張開嘴，盯着天空，直等到象消失在雲層里為止。

然後，他急忙回到他的茅舍里，把他的妻子叫醒，告訴她關於上天的事情。她有些驚惶不安，因為她想她的丈夫發瘋了。

“我不能錯過這個機會，”高巴低聲說。“如果你不願意同我去，我同卡洛一起去也好。”

過了一會，高巴的妻子漸漸地相信起高巴的話來了。但是她對於離開人間並不象她的丈夫那樣高興。她不高兴，因為她生怕到了天堂以後就要失去生活中的一切好東西。然而他們兩人一致同意，他們的上天去的計劃必須保守秘密，他們離開人間的一切准备工作必須做得不動聲色。

但是這樣好的消息，高巴的饒舌的妻子怎麼能夠瞞着她的親戚不講呢？她怎麼能夠不對她的老姑母，不對她的侄子侄女們，不對她的最敬愛的和尚正式地辭行，就離開人間呢？這些年來，供給他們牛奶、食油和衣服的老鄉們——他們會怎麼想法呢？此外，她為什麼不告訴他們，由於她的丈夫看管廟里的花園有功，天上派一只白象下來要接他上天呢？無知的人會妒忌他，但是那有什麼關係呢？

在約定的那個月圓之夜，顯然她已經答應所有的親戚